



第417号
2024年8月号
(2024年7月28日発行)
カトリック和泉教会

「徳島フィールドワーク」(2024年平和旬間行事)

和泉教会 渡辺直彦

和泉教会では、今年の平和旬間行事として「徳島フィールドワーク(徳島大空襲を学ぶ&徳島教会との交流)」をテーマに、村田神父様はじめ19名で、車3台に分乗し徳島市へ行って来ました。

6月22日(土)朝7時に和泉教会を出発し、明石海峡大橋、淡路島、鳴門海峡大橋をへて、徳島市内へ。

10時に、徳島県立博物館 学芸員 松永さんと待ち合わせ、早速「徳島大空襲の史跡を歩く」ツアーが開始です。

徳島大空襲は1945年7月4日未明に、米軍B29 129機により約1時間30分の間焼夷弾が投下され、徳島市内62%が焼失し、死者約1000名、けがら約2000名、被災者約70000人といわれます。徳島のランドマーク眉山から当時の写真を見ると見渡す限り一面焼け野原です。

阿波おどり会館を出発し、本覚寺の土塚、東宗院(山門の残り、焼け出された人たちがしばらく生活を)、春日神社(空襲でほぼすべて焼失、焼夷弾の直撃の跡がある)、みずほ銀行徳島支店(焼夷弾跡)、高原ビル(戦災時の高熱でビビの入ったガラスが現存)、徳島県立博物館の見学。と約2時間のツアーにて学びました。

79年経ってもまだ残る、悲しみの痕跡を辿り、風化しようとする時と場所、その悲しみを後世に残してゆこうとする人々、私たちにあって過去の出来事で済ますのではないと感じました。そして、今も、世界各地で行われる戦争を、テレビの中だけの出来事ではないことを知ることが大切なのだと思います。

イエス様の御心が世界中の人々の中にあるはずなのに、なぜ戦争が起こるのか、なくならないのかを、私たち信徒はイエス様のみことばを通して考えてゆかなくてはならないのではと思います。

平和学習ツアー後、徳島教会にて、平和旬間の祈りの集い、交流会を催して下さいました。

和泉教会では、この11日に「平和旬間行事」として、史跡ツアーのビデオ鑑賞、参加者の体験発表。最後に「アイスキャンディ パーティー」で締めくくります。



“Tokushima Fieldwork” Ten Days of Prayer for Peace Event in 2024

Watanabe Naohiko, Izumi Church

This year's Ten Days of Prayer for Peace Event at Izumi Church was the "Tokushima Fieldwork" to learn about the Tokushima Air Raid and to interact with people of the Tokushima Church.

At 7 o'clock in the morning on Saturday, June 22nd, a total of 19 people, including Father Murata, left Izumi Church for Tokushima City, splitting into three cars and passing through the Akashi-Kaikyo Bridge, Awaji Island, and the Onaruto Bridge.

At 10 o'clock, we met Mr. Matsunaga, a curator at the Tokushima Prefectural Museum and began our tour of "Walking around the historical sites of the Tokushima Air Raid."

In the early hours of July 4, 1945, 129 US B-29s flew over Tokushima City. They continued to drop incendiary bombs for about 1 hour and 55 minutes. The air raid burned down approximately 62% of Tokushima City at the time, with human casualties of approximately 1,000 dead, approximately 2,000 injured, and 70,295 victims. If you look at the photos of that time from Mount Bizan, a landmark in Tokushima, there is nothing but burnt wasteland as far as the eye can see.

We left the Awa Odori Kaikan and visited the earthen walls of Honkakujii Temple, Toushuin Temple (the temple gate remains, where people who were burned out lived for a while), Kasuga Shrine (almost completely burned down in an air raid, there are traces of a direct hit from an incendiary bomb), Mizuho Bank Tokushima Branch (incendiary bomb site), the Former Takahara Building (cracks left on the window glass due to the large fire remain), and the Tokushima Prefectural Museum. We learned a lot during our two-hour tour.

Following the traces of bombing from air raid that remain even after 79 years. A time and place that is fading away, and people who are trying to preserve that sadness for future generations. I felt that we should not dismiss it as something that happened in the past.

That is why I think it is important to know that the wars that are still occurring in the world today are not just events shown on TV.

Jesus' will is surely present in the hearts of people all over the world, so why do wars occur and never end? We as Christians are reminded that we must put His words into practice by all means.

After the peace study tour, Tokushima Church held for us a prayer and fellowship gathering for the Ten Days of Peace. At Izumi Church, the "Ten Days of Peace Event" is scheduled on the 11th, including a video showing of the historical site tour, participants giving talks about their field work in Tokushima and will end with a "Popsicle Party."

「徳島フィールドワーク」(2024年平和旬間行事)に参加した方の感想

Nさん

学芸員の方に案内していただき、とても勉強になった。「新町川で一晩中水につかって避難した」との話聞いて、恐怖の毎日を送っておられる方が今もおられることに憤りを覚えました。今も世界中で起こっている戦争に思いを寄せ、「戦争は絶対ダメ」と改めて強く思いました。

The curator showed me around and I learned a lot. When I heard that people had taken shelter in the Shinmachi River by immersing themselves in water all night, I was outraged that there are still people who live in fear every day. Thinking about the wars that are still going on around the world, I strongly felt once again that "war is absolutely unacceptable"

Wさん

天気予報では雨でしたが、午前中は天候に恵まれ、日差しが暑く風が強かった。初めての徳島、眉山は綺麗でした。その徳島市が空襲後の写真では、写っている箇所がほとんど焼け野原でした。当時の人口約11万人に対し、落とされた焼夷弾は35万発以上、一人の人に対し3発以上の爆弾がわずかな時間で降り注いでいます。その後遺症は今現在もそのまま残されてる「高原ビル」で見ることが出来ました。そこは、戦災時の大火により亀甲網入りガラスに亀裂が入っており、今もそのままの状態に残っており、その時の悲惨さが目の当たりにされ、時空をその時に戻された感覚になりました。戦争はあってはいけないということを若い世代に語り継がれてるのを感じました。

最後に徳島教会の皆様が温かいおもてなしで迎えられ、帰りは大雨でしたが有意義な一日を過ごすことができました。

The weather forecast was rainy, but the weather was fine in the morning, the sun was hot and windy.

My first time in Tokushima, Mt. Bizan was beautiful. In the photographs of Tokushima City after the air raid, most of the areas shown were burned to the ground. More than 350,000 incendiary bombs were dropped on a population of about 110,000 at the time, and more than three bombs were dropped on one person in a short period of time. The aftereffects could be seen in the "Takahara Building" that is still left as it is. There was a crack in the glass containing the tortoiseshell net due to a large fire during the war, and it still remains as it is, and I witnessed the misery of that time, and I felt as if I had been transported back in time and time to that time. I felt that the younger generation was being told that there should be no war.

At the end, we were greeted by the warm hospitality of everyone at Tokushima Church, and although it rained heavily on the way back, we were able to spend a meaningful day.

Mさん

徳島空襲の跡を訪ねて、戦争が本当に愚かで悲しいことだと深く考えさせられました。徳島教会の信者との交流は素敵なひと時になりました。同じ信仰で繋がっている恵を深く感謝致しました。

Visiting the remains of the Tokushima Air Raid made me think deeply about how stupid and sad the war really was.

It was a wonderful time to interact with the believers of Tokushima Church. I am deeply grateful for the blessing that we are connected by the same faith.

Kさん

普段とは違い、多くの人と語り合える機会があり、楽しかったです。

It was fun to have the opportunity to talk with a lot of people, which was different from usual

Hさん

無差別爆撃という言葉聞いた時、何の罪もない人達が巻き込まれたと考えると、心が苦しくなりました。

戦争を起こさないと、起こさないと、平和を一人一人が望んで、私たちは日々祈り続けなければいけなくと強く思いました。

When I heard the word "indiscriminate bombing," it pained me to think that innocent people were involved.

In order to prevent or prevent war, I strongly felt that each and every one of us must continue to pray for peace.

Sさん

徳島に行って話を聞くまでは、地方都市の空襲ってそれ程ではないと思っていました。ところが話を聞くと、たった一晩で徳島市を壊滅させるほどの爆弾(焼夷弾)が落とされ、ほぼすべての市民が被害にあったという事で戦争の恐ろしさ、残酷さを感じました。今も残る戦争の傷跡、当時のことを伝える遺品を見たとき、テレビから流れるイスラエルによるガザ地区への攻撃、ロシアのウクライナ侵攻など今も続いている戦争を思い胸が痛みました。

徳島教会の信徒の方々との交流会、短かったけど温かいもてなしに感謝します。時間があればゆっくりしたかったなあ、出来れば一泊でね。

Until I went to Tokushima and listened to the story, I didn't think that air raids on local cities were that bad. However, when I heard the story, I felt the horror and cruelty of war because a bomb (incendiary bomb) was dropped that destroyed Tokushima City in just one night, and almost all the citizens were affected.

When I saw the scars of the war that still remain, the relics of that time, and the fact that Israel's attack on the Gaza Strip and Russia's invasion of Ukraine, I was heartbroken to think of the ongoing war, such as the Israeli attack on the Gaza Strip and Russia's invasion of Ukraine.

I would like to express my gratitude for the exchange meeting with the members of Tokushima Church, and for the short but warm hospitality. If I had time, I would have liked to relax, preferably overnight.

Fさん
徳島に空襲があったことは知りませんでした。
罪のない人々が命をなくす、家族をなくすことを考えると心か痛みます。
平和について深く考えないといけないとつくづく思います。
徳島教会の信徒のか方々の暖かいもてなしに、同じ信徒として感謝するばかりです。
I didn't know that there were air raids on Tokushima.
My heart aches when I think about innocent people losing their lives and losing family members.
I strongly believe that we need to think deeply about peace.
As a fellow believer, I am grateful for the warm hospitality of the members of Tokushima Church.

Kさん
ガイドの方が空爆の跡を巡って丁寧に説明してくださったことに感謝。その当時、徳島駅周辺に広範囲に爆弾がおとされました。実際に爆撃された地を巡ってその時代の人の悲しみや、苦しみを思いを多少なりとも感じることが出来たと思います。日本国中に大なり小なり戦争の傷跡がある事を実感しました。私達は実際、戦争がどんなものかは知りません。だから知らん振りをするのではなく、未来のためにも決して忘れては行けない悲しい過去であると思います。
I was grateful to the guide for his careful explanation of the airstrikes. At that time, bombs were dropped on a wide area around Tokushima Station. I think I was able to feel the sadness and suffering of the people of that era to some extent by visiting the places that were actually bombed. I realized that there are more or less scars of war all over Japan. We don't really know what war is like. That's why I don't want to pretend that I don't know, but I think it's a sad past that we can never forget for the sake of the future.

Kさん
三台の車に分かれて徳島。あたしが乗せた車には、シスターがおられ、みんなで祈りからのスタート。徳島に向かって時、1号車が、少し道を間違えたりw アクシデント等があったんですが、予定時間より早く到着。博物館の方が資料を作ってくださって、その道を進んで行き、焼夷弾等によって欠損している建物等が数多くあり、驚きました。1時間程、歩いたんですが、風もあり、天候も味方してくれました。帰りの道は雨でしたが...
お昼は、申神父様も合流してくださりました。徳島教会の信徒の皆さんと一緒に祈り集い、とてもいい交流会が出来たと思います。
帰りのサービスエリアでは村田神父様が日本酒（一升瓶）を購入しているのを見かけましたw みんなと楽しい1日を過ごせました。ありがとうございました😊
Tokushima divided into three cars. There was a sister in the car I was riding in, and we all started by praying. When we were heading to Tokushima, car No. 1 made a slight mistake and had an accident, but we arrived earlier than the scheduled time. The museum made materials for us, and we went down that path. I was surprised to see that there were many buildings that were damaged by incendiary bombs. We walked for about an hour, but the wind and the weather were on our side. It was raining on the way back, but...
At lunchtime, Father Shin also joined us. I prayed together with all the members of Tokushima Church, Mr./Ms., and I think we were able to have a very good exchange meeting.
In the service area on the way back, I saw Father Murata buying Japan sake (one bottle) I had a great day with everyone. Thank you very much😊
- *- - *- - + - - / - - * - - * - - + - - / -



2024年「世界宣教の日」
教皇メッセージ 第1回

「出て、だれでも婚宴に連れてきなさい」
(マタイ 22・9参照)



・疲れを知らずに出向き、主の宴に招くものである宣教
王の家来たちへの命令の冒頭に、宣教の核心を表す二つの動詞、「出て」と「連れてくる」——「招きなさい」の意味——が登場します。ですから忘れてはなりません。すべてのキリスト者は、どんな環境においても、福音について自分に固有のあかしをもって、この全世界への宣教に加わるよう求められています。それは、教会全体でもって、主であり師であるかたとともに、今日の世界の「町の大通り」にたえず出ていくためです。そう
です。「今日の教会の悲劇は、イエスは扉を内側からたたき続けているのに、わたしたちがイエスを外に出ないようにしていることです。主が来られたのは宣教のためで、わたしたちが宣教者となることを望んでいるのに、主を『わがもの』として引き留め、出て行かないようにする……、そうした教会となってしまうことばかりです」(教皇フランシスコ「教皇庁いのち・信徒・家庭省主催会議——司牧者と信徒の協働(2023年2月18日)——参加者へのあいさつ)。洗礼を受けたわたしたち皆が、それぞれの立場に
応じて、キリスト教の黎明期のように、新たな宣教運動を始めるため再出発する覚悟をもつことができますように。

World Mission Day 2024 Pope's Message Part 1
"Go forth and bring whoever you go to the wedding feast" (cf. Matthew 22:9).

Missions that go tirelessly and invite you to the Lord's feast.
At the beginning of the command to the king's servants, two verbs that represent the core of the mission appear: "come out" and "bring in" - meaning "beckon." So don't forget. All Christians, in all circumstances, are called to participate in this worldwide ministry with their own unique testimony of the gospel. It is so that the whole Church, together with the Lord and the Master, will constantly go out on the "high streets of the city" of today's world. Right. "The tragedy of the church today is that Jesus keeps knocking on the door from the inside, but we don't let Him out, and the Lord came for missionary work, and we want to be missionaries, but we end up that kind of church that keeps Him as 'ours' and keeps Him from leaving," Pope Francis said. Meeting of the Pontifical Ministry for Life, Lay and Family: Collaboration between Pastors and Lay People (February 18, 2023): Greetings to the Participants"). May all of us, who have been baptized, be prepared to start anew in order to start a new missionary movement, just as we did at the dawn of Christianity, according to our respective positions.

- いずみブックよりお知らせ
• 聖母被昇天の祭日は次の通りミサとブロックの集いを行います。
• On the feast day of the Assumption of the Virgin, we will hold the following Mass and block gatherings.
日時場所：8月15日 9:30~ 浜寺教会(和泉・岸和田ではゴミサはありません)
Date & Place: August 15 9:30 ~ Hamadera Church (There is no mass in Izumi and Kishiwada)
ミサ終了後ブロックの集いを行います、ご参集ください。
After the Mass, we will have a block gathering, please come and join us.

- 青少年委員会からのお知らせ
• 大阪高松教区主催行事 Events organized by Osaka Takamatsu Diocese
青年と子どもの練成会 Youth and Children's Training
日程：8月10日から12日の2泊3日 Dates: 3 days and 2 nights from August 10 to 12
場所：城星学園(玉造教会の隣) Location: Josei Gakuen (next to Tamatsukuri Church)
定員50名 参加希望の方は担当の堀川まで
Capacity: 50 people If you would like to participate, please contact Horikawa in charge

- Youth 岸和田主催平和体験学習 Youth Kishiwada Hosted Peace Experience Learning
今年は被爆地広島へ行きます This year, I will go to Hiroshima, the site of the atomic bombing
日程：9月14日から15日(1泊2日) Dates: September 14 to 15 (2 days, 1 night)
対象：中学生以上 Eligibility: Junior high school students and above
事前学習会：8月11日(日)11時より泉佐野教会にて
Pre-study session: Sunday, August 11 at 11 a.m. at Izumisano Church
申し込み詳細は堀川まで For application details, please contact Horikawa

Table with 4 columns: 8月主日ミサ予定, 浜寺, 和泉(Izumi), 岸和田. Rows include dates like 4日(日), 11日(日), 18日(日), 25日(日) and times like 11:00, 9:00, 11:00.

~8月の予定とお知らせ~
※講座「主日のミサの学び」...毎週主曜日14時30分(Sr.ルイザ担当)
講座は8月お休みです9月7日からになります
2日(金)初金ミサ... 8月の初金ミサはありません
11日(日)平和週間行事...ミサ後、徳島フィールドワークの報告とアイスキャンディー
15日(水)聖母被昇天のミサ...浜寺教会9:30~ブロックの集い
18日(日)英語ミサ...15:00~村田神父
24日(土)主日ミサ...19:30~村田神父
25日(日)birthday会...ミサ後すぐ 8月生まれの方の誕生日会



Table with 5 columns: 8月の典礼奉仕当番, 先唱, 朗読, 共同祈願, 掃除グループ. Rows include dates like 4日(日), 11日(日), 18日(日), 25日(日) and names like 渡辺直彦, 小野田裕, 小野田裕, 古木弘子, 渡辺直彦.